

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1965 Nr. 21

A. TITEL

Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Mexicaanse Regering tot verlenging van de op 24 augustus 1961 te Mexico-City ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten; Mexico-City, 24 oktober 1964

B. TEKST

Nr. I

EMBAJADA REAL
DE LOS
PAISES BAJOS
No. 4933

México, D.F., a 24 de octubre de 1964.

Señor Secretario:

Tengo el honor de hacer referencia a las consultas que, en virtud del Artículo 19 del Convenio sobre Transportes Aéreos, suscrito el 24 de agosto de 1961 en esta Capital entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de los Países Bajos, incluso el Cuadro de Rutas anexo al Convenio, se han venido desarrollando entre ambos Gobiernos, a los efectos de llegar a un acuerdo sobre transportes aéreos entre los dos países, tras haber expirado el Convenio susodicho.

A este respecto deseo presentar a la consideración de Vuestra Excelencia, las siguientes proposiciones:

1. Las disposiciones contenidas en los artículos 1 a 16 inclusive, del Convenio sobre Transportes Aéreos, suscrito el 24 de agosto de 1961 en México, D.F., entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de los Países Bajos, así como las disposiciones incluidas en el Cuadro de Rutas anexo, seguirán en vigor por un nuevo período de

tres años, tomando en cuenta lo que expongo en el Párrafo 2 de esta nota.

Este período de tres años empezará a contar a partir del 24 de octubre de 1964, fecha hasta la cual el mencionado Convenio sobre Transportes Aéreos fué prorrogado provisionalmente, por mútuo consentimiento de los dos gobiernos.

2. En el Cuadro de Rutas anexo al Convenio sobre Transportes Aéreos del 24 de agosto de 1961, se introducirán las siguientes modificaciones:

- a) Se omitirá el Párrafo 7 de la Sección II.
- b) En el Párrafo 9 de la Sección II, deberá leerse: „con las autoridades competentes de las Antillas Neerlandesas”, en vez de: „con las autoridades del Reino de los Países Bajos”.

En el caso que el Gobierno de México considere aceptables estas propuestas, me permito proponer que la presente nota y una nota de tenor similar, que Vuestra Excelencia tendría a bien enviarme, constituirán un convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Altas Partes Contratantes anuncien que se ha obtenido la ratificación constitucional requerida en su respectivo país. Provisionalmente el Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la respuesta antes referida de Vuestra Excelencia a la presente nota.

Me valgo de la ocasión para hacer llegar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi mas alta consideración.

(fdo.) J. VAN DE MORTEL

*Excmo. Señor D. José Gorostiza,
Secretario de Relaciones Exteriores,
Ciudad.*

Nr. II

México, D.F., a 24 de octubre de 1964.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría número 4933 de esta fecha, cuyo tenor es el siguiente:

(zoals in Nr. I)

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Señoría que mi Gobierno esta de acuerdo con las anteriores proposiciones y, en consecuencia, considera que la nota preinserta de Vuestra Señoría y la presente constituyen un convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi consideración muy distinguida.

(fdo.) JOSÉ GOROSTIZA

*A Su Señoría Jan Hein L. van de Mortel,
Encargado de Negocios de los Países Bajos,
Ciudad.*

C. VERTALING

Nr. I

KONINKLIJKE AMBASSADE
DER NEDERLANDEN

No. 4933

Mexico-City, 24 oktober 1964.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar het overleg dat, krachtens artikel 19 van de op 24 augustus 1961 in deze hoofdstad ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en het Koninkrijk der Nederlanden, en de als bijlage daarbij gevoegde Routetabel, tussen de twee Regeringen heeft plaats gevonden, ten einde tot overeenstemming te komen inzake het luchtvervoer tussen de twee landen na het aflopen van genoemde Overeenkomst.

In dit verband verzoek ik Uwe Excellentie de volgende voorstellen in overweging te nemen:

1. De bepalingen vervat in de artikelen 1 tot en met 16 van de op 24 augustus 1961 te Mexico-City ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede de in de daarbij gevoegde Routetabel opgenomen bepalingen, blijven opnieuw gedurende een periode van drie jaar van kracht, daarbij rekening houdende met hetgeen waarop ik onder 2 van deze nota de aandacht vestig.

Deze periode van drie jaar wordt gerekend in te gaan 24 oktober 1964, tot welke datum genoemde Luchtvaartovereenkomst met wederzijds goedvinden van de betrokken Regeringen voorlopig is verlengd.

2. In de bij de Luchtvaartovereenkomst van 24 augustus 1961 gevoegde Routetabel worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- a) paragraaf 7 van deel II vervalt;
- b) paragraaf 9 van deel II zal luiden: „met de bevoegde autoriteiten der Nederlandse Antillen” in plaats van: „met de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden”.

Indien de Mexicaanse Regering deze voorstellen aanvaardbaar acht, veroorloof ik mij voor te stellen dat de onderhavige nota en een gelijkkluidende nota die Uwe Excellentie zo welwillend zal zijn mij te doen toekomen, een overeenkomst tussen onze beide Regeringen vormen.

Deze overeenkomst treedt in werking met ingang van de datum waarop de beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te kennen geven dat de vereiste constitutionele bekrachtiging in hun onderscheiden landen is verkregen. Voorlopig treedt de overeenkomst in werking met ingang van de datum van het bovenbedoelde antwoord van Uwe Excellentie op de onderhavige nota.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn gevoelens van bijzondere hoogachting.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. VAN DE MORTEL

*Zijner Excellentie
de Minister van Buitenlandse Zaken,
de Heer D. José Gorostiza,
Alhier.*

Nr. II

Mexico-City, 24 oktober 1964.

Mijnheer de Tijdelijk Zaakgelastigde,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw Nota nummer 4933 van 24 oktober 1964 van de volgende inhoud:

(zoals in Nr. I)

In antwoord hierop heb ik de eer U mede te delen, dat mijn Regering instemt met de gedane voorstellen en bijgevolg Uw hierboven aangehaalde nota en de onderhavige nota acht een overeenkomst ter zake te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) JOSÉ GOROSTIZA

*Aan de Heer Jan Hein L. van de Mortel,
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden,
Alhier.*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst worden voorlopig toegepast van 24 oktober 1964 af en treden in werking op de dag, waarop de beide Overeenkomstsluitende Partijen te kennen geven dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring in hun land is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van de op 24 augustus 1961 te Mexico-City ondertekende Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 135. Zie ook *Trb.* 1962, 79.

Uitgegeven de negentiende februari 1965.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.